

dziewiątej Sesji, odbytej w Montrealu i ogłoszonej za zamkniętą dziewiątego października 1946.

W dowód tego zamieściliśmy swoje podpisy dnia 1 listopada 1946.

Przewodniczący Konferencji
Humphrey Mitchell

Generalny Dyrektor Międzynarodowego Biura Pracy
Edward Phelan

vingt-neuvième session qui s'est tenue à Montréal et qui a été déclarée close le neuf octobre 1946.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce premier jour de novembre 1946.

Le Président de la Conférence,
Humphrey Mitchell

Le Directeur général du Bureau international du Travail,
Edward Phelan

Session which was held at Montreal and declared closed the ninth day of October 1946.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this first day of November 1946.

The President of the Conference,
Humphrey Mitchell

The Director General of the International Labour Office,
Edward Phelan

346

KONWENCJA Nr 79

dotycząca ograniczenia pracy nocnej dzieci i młodocianych w zajęciach nieprzemysłowych, przyjęta w Montrealu dnia 9 października 1946 r.

Przekład.

BOLESŁAW BIERUT

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 9 października 1946 r. została przyjęta w Montrealu przez Konferencję Ogólną Międzynarodowej Organizacji Pracy Konwencja Nr 79 dotycząca ograniczenia pracy nocnej dzieci i młodocianych w zajęciach nieprzemysłowych; Sejm Rzeczypospolitej Polskiej wyraził na nią swą zgodę dnia 14 listopada 1947 r.

Po zaznajomieniu się z powyższą Konwencją, uznałem ją i uznaję za słuszną w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadczam, że wymieniona Konwencja jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona oraz przyrzekam, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego poleciłem wycisnąć na Akcie niniejszym pieczęć Rzeczypospolitej.

w Warszawie, dnia 3 grudnia 1947 roku.

(—) *Bolesław Bierut*

Prezes Rady Ministrów:

L. S.

(—) *Józef Cyrankiewicz*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *Zygmunt Modzelewski*

BOLESŁAW BIERUT

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront fait savoir ce qui suit:

Une Convention (No 79) concernant la limitation du travail de nuit des enfants et adolescents dans les travaux non industriels ayant été adoptée à Montréal le 9 octobre 1946 par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, la Diète de la République de Pologne y a donné son consentement le 14 novembre 1947.

Après avoir vu et examiné ladite Convention, Je l'ai approuvée et J'approuve au nom de la République de Pologne en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; Je déclare que la Convention susmentionnée est acceptée, ratifiée et confirmée et Je promets qu'elle sera invariablement observée.

En Foi de Quoi J'ai fait apposer à ces Présentes le Sceau de la République.

Donné à Varsovie, le 3 décembre 1947.

(—) *Bolesław Bierut*

Président du Conseil des Ministres:

L. S.

(—) *Józef Cyrankiewicz*

Ministre des Affaires Étrangères:

(—) *Zygmunt Modzelewski*

Przekład.

KONWENCJA (Nr 79)

dotycząca ograniczenia pracy nocnej dzieci i młodocianych w zajęciach nieprzemysłowych.

Ogólna Konferencja Międzynarodowej Organizacji Pracy, zwołana w Montrealu przez Radę Administracyjną Międzynarodowego Biura Pracy i zebrana na swej 29 Sesji 19 września 1946,

Postanowiwszy przyjąć pewne propozycje w związku z ograniczeniem pracy nocnej dzieci i młodocianych w zajęciach nieprzemysłowych, co jest objęte trzecim punktem porządku obrad Sesji — i

Postanowiwszy, że te propozycje mają przybrać formę międzynarodowej Konwencji,

Przyjmuje dnia 9 października 1946 następującą Konwencję, która może być cytowana jako

Konwencja w sprawie pracy nocnej młodocianych (zajęcia nieprzemysłowe) 1946:

C Z E Ś Ć I**Ogólne postanowienia****Artykuł 1**

1. Niniejsza Konwencja stosuje się do dzieci i młodocianych, zatrudnionych za zapłatą albo pracujących bezpośrednio lub pośrednio dla zarobku, w zajęciach nieprzemysłowych.

2. Dla celów niniejszej Konwencji termin „zajęcie nieprzemysłowe“ obejmuje wszystkie zajęcia inne niż te, które są uznane przez właściwą władzę jako przemysłowe, rolne lub morskie.

3. Właściwa władza określi linię podziału, oddzielając zaję-

CONVENTION (No 79)

concernant la limitation du travail de nuit des enfants et adolescents dans les travaux non industriels.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Montréal par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 19 septembre 1946, en sa vingt-neuvième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la limitation du travail de nuit des enfants et des jeunes gens dans les travaux non industriels, question qui est comprise dans le troisième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce neuvième jour d'octobre mil neuf cent quarante-six, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur le travail de nuit des adolescents (travaux non industriels), 1946:

P A R T I E I**Dispositions générales****Article 1**

1. La présente convention s'applique aux enfants et adolescents occupés en vue d'un salaire ou d'un gain direct ou indirect à des travaux non industriels.

2. Pour l'application de la présente convention, seront considérés comme „travaux non industriels“ tous travaux autres que ceux qui sont reconnus par l'autorité compétente comme étant des travaux industriels, agricoles ou maritimes.

3. L'autorité compétente dé-

CONVENTION (No 79)

Concerning the Restriction of Night Work of Children and Young Persons in Non-Industrial Occupations.

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Montreal by the Governing Body of the International Labour Office and having met in its Twenty-ninth Session on 19 September 1946, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the restriction of night work of children and young persons in non-industrial occupations, which is included in the third item on the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopt this ninth day of October of the year one thousand nine hundred and forty-six the following Convention, which may be cited as the Night Work of Young Persons (Non-Industrial Occupations) Convention, 1946:

P A R T I**General Provisions****Article 1**

1. This Convention applies to children and young persons employed for wages, or working directly or indirectly for gain, in non-industrial occupations.

2. For the purpose of this Convention, the term „non-industrial occupation“ includes all occupations other than those recognised by the competent authority as industrial, agricultural or maritime occupations.

3. The competent authority shall define the line of division

cia nieprzemysłowe od zajęć przemysłowych, rolnych i morskich.

4. Krajowe prawa albo przepisy mogą wyłączyć spod stosowania tej Konwencji:

- a) służbę domową w gospodarstwach prywatnych i
- b) zatrudnienie, przy którym praca nie jest uważana za szkodliwą, krzywdzącą lub niebezpieczną dla dzieci lub młodocianych w przedsiębiorstwach rodzinnych, w których zatrudnieni są tylko rodzice i ich dzieci lub wychowankowie.

Artykuł 2

1. Dzieci poniżej lat czternastu, które mogą być dopuszczone do zatrudnienia — całodziennego lub częściowego — oraz dzieci powyżej lat czternastu, które podlegają jeszcze przymusowej całodzienniej nauce szkolnej — nie mogą być zatrudnione ani pracować w nocy przez okres co najmniej czternastu kolejnych godzin, włączając w to przerwę między ósmą godziną wieczorem a ósmą godziną rano.

2. Zastrzega się, że krajowe prawa albo przepisy mogą — tam, gdzie wymagają tego lokalne warunki — zastąpić to inną przerwą dwunastu godzin, której początek nie może być wyznaczony później, niż o ósmej trzydzięci wieczorem, a koniec — wcześniej, niż o szóstej godzinie rano.

Artykuł 3

1. Dzieci powyżej czternastu lat, które nie podlegają już całodzienniej przymusowej nauce szkolnej, oraz młodociani poniżej osiemnastu lat nie mogą być zatrudnieni ani pracować w nocy przez okres co najmniej dwunastu kolejnych godzin, włączając w to przerwę między dziesiątą godziną wieczorem a szóstą godziną rano.

2. Zastrzega się, że tam, gdzie istnieją wyjątkowe okoliczności,

entre les travaux non industriels d'une part, les travaux industriels, les travaux agricoles et les travaux maritimes, d'autre part.

4. La législation nationale pourra exempter de l'application de la présente convention:

- a) le service domestique exercé dans un ménage privé;
- b) l'emploi à un travail considéré comme n'étant pas nuisible ou préjudiciable aux enfants et adolescents, ni dangereux pour ceux-ci, dans les entreprises familiales où sont occupés seulement les parents et leurs enfants ou pupilles.

Article 2

1. Les enfants de moins de quatorze ans qui sont admissibles à l'emploi à horaire complet ou à horaire partiel et les enfants de plus de quatorze ans qui sont encore soumis à l'obligation scolaire à horaire complet ne devront pas être employés ou travailler la nuit pendant une période d'au moins quatorze heures consécutives, qui devra comprendre l'intervalle s'étendant entre huit heures du soir et huit heures du matin.

2. Toutefois, la législation nationale pourra, en raison des conditions locales, substituer à cet intervalle un autre intervalle de douze heures, qui ne pourra commencer plus tard qu'à huit heures trente du soir, ni se terminer plus tôt qu'à six heures du matin.

Article 3

1. Les enfants de plus de quatorze ans qui ne sont plus soumis à l'obligation scolaire à horaire complet, ainsi que les adolescents de moins de dix-huit ans ne devront pas être employés ou travailler la nuit pendant une période d'au moins douze heures consécutives, qui devra comprendre l'intervalle s'étendant entre dix heures du soir et six heures du matin.

2. Toutefois, lorsque des circonstances exceptionnelles affectent

which separates non-industrial occupations from industrial, agricultural and maritime occupations.

4. National laws or regulations may exempt from the application of this Convention —

- (a) domestic service in private households; and
- (b) employment, on work which is not deemed to be harmful, prejudicial, or dangerous to children or young persons, in family undertakings in which only parents and their children or wards are employed.

Article 2

1. Children under fourteen years of age who are admissible for full-time or part-time employment and children over fourteen years of age who are still subject to full-time compulsory school attendance shall not be employed nor work at night during a period of at least fourteen consecutive hours, including the interval between eight o'clock in the evening and eight o'clock in the morning.

2. Provided that national laws or regulations may, where local conditions so require, substitute another interval of twelve hours of which the beginning shall not be fixed later than eight thirty o'clock in the evening nor the termination earlier than six o'clock in the morning.

Article 3

1. Children over fourteen years of age who are no longer subject to full-time compulsory school attendance and young persons under eighteen years of age shall not be employed nor work at night during a period of at least twelve consecutive hours, including the interval between ten o'clock in the evening and six o'clock in the morning.

2. Provided that, where there are exceptional circumstances

oddziałujące na specjalną gałąź działalności lub na specjalny obszar — kompetentna władza, po naradzie z zainteresowanymi organizacjami pracodawców i robotników, może postanowić, że w odniesieniu do dzieci i młodocianych, zatrudnionych w tej gałęzi działalności lub na tym obszarze — przerwa między godziną dziesiątą wieczorem a szóstą godziną rano może być zastąpiona przez przerwę między jedenastą godziną wieczorem a siódmą godziną rano.

Artykuł 4

1. W krajach, w których klimat czyni pracę dzienną szczególnie przykłą, okres nocny może być krótszy aniżeli przewidziany w powyższych Artykułach, o ile udzieli się w ciągu dnia wyrównawczego odpoczynku.

2. Zakaz pracy nocnej może być zawieszony przez Rząd dla młodocianych w wieku lat szesnastu i więcej, kiedy w wypadku istotnie nagłej potrzeby wymaga tego interes kraju.

3. Krajowe prawa lub przepisy mogą upoważnić właściwą władzę do udzielania tymczasowych indywidualnych licencji w celu umożliwienia młodocianym w wieku lat szesnastu i więcej pracowania w nocy, kiedy wymagają tego specjalne potrzeby szkolenia zawodowego, pod warunkiem, by okres odpoczynku wynosił nie mniej niż jedenaste kolejnych godzin w każdym okresie dwudziestu czterech godzin.

Artykuł 5

1. Krajowe prawa lub przepisy mogą upoważnić właściwą władzę do udzielania indywidualnych licencji w celu umożliwienia dzieciom lub młodocianym poniżej lat osiemnastu występowania w nocy jako wykonawcy w publicznych imprezach rozrywkowych albo uczestniczenia w nocy jako wykonawcy w robieniu filmów kinematograficznych.

une branche particulière d'activité ou une région déterminée, l'autorité compétente pourra, après consultation des organisations patronales et ouvrières intéressées, décider que, pour les enfants et adolescents occupés dans cette branche d'activité ou dans cette région, l'intervalle s'étendant entre onze heures du soir et sept heures du matin peut être substitué à l'intervalle s'étendant entre dix heures du soir et six heures du matin.

Article 4

1. Dans les pays où le climat rend le travail de jour particulièrement pénible, la période de nuit peut être plus courte que la période fixée aux articles précédents, à condition qu'un repos compensateur soit accordé pendant le jour.

2. Lorsqu'en raison de circonstances particulièrement graves l'intérêt national l'exigera, l'interdiction du travail de nuit pourra être suspendue par une décision du gouvernement en ce qui concerne les adolescents qui ont seize ans révolus.

3. La législation nationale pourra confier à une autorité appropriée le pouvoir d'accorder des licences individuelles temporaires afin de permettre à des adolescents qui ont seize ans révolus de travailler la nuit, lorsque des raisons impérieuses de formation professionnelle l'exigent, à condition que la période de repos quotidien ne soit pas inférieure à onze heures consécutives.

Article 5

1. La législation nationale pourra confier à une autorité appropriée le pouvoir d'accorder des licences individuelles afin de permettre à des enfants ou des adolescents de moins de dix-huit ans de paraître comme artistes en soirée dans des spectacles publics, ou de participer la nuit en qualité d'acteurs à des prises de vues cinématographiques.

affecting a particular branch of activity or a particular area, the competent authority may, after consultation with the employers' and workers' organisations concerned, decide that in the case of children and young persons employed in that branch of activity or area, the interval between eleven o'clock in the evening and seven o'clock in the morning may be substituted for that between ten o'clock in the evening and six o'clock in the morning.

Article 4

1. In countries where the climate renders work by day particularly trying, the night period may be shorter than that prescribed in the above Articles if compensatory rest is accorded during the day.

2. The prohibition of night work may be suspended by the Government for young persons of sixteen years of age and over when in case of serious emergency the national interest demands it.

3. National laws or regulations may empower an appropriate authority to grant temporary individual licences in order to enable young persons of sixteen years of age and over to work at night when the special needs of vocational training so require, subject to the period of rest being not less than eleven consecutive hours in every period of twenty-four hours.

Article 5

1. National laws or regulations may empower an appropriate authority to grant individual licences in order to enable children or young persons under the age of eighteen years to appear at night as performers in public entertainments or to participate at night as performers in the making of cinematographic films.

2. Wiek minimalny, w którym może być udzielona taka licencja, winien być wyznaczony przez krajowe prawa lub przepisy.

3. Licencja taka nie może być udzielona wówczas, gdy — z powodu rodzaju imprezy rozrywkowej albo warunków, w jakich się ona odbywa, czy też z powodu rodzaju filmu kinematograficznego albo warunków, w jakich jest robiony — uczestnictwo w imprezie rozrywkowej lub w robieniu filmu może być niebezpieczne dla życia, zdrowia lub moralności dziecka lub młodocianego.

4. Następujące warunki winny obowiązywać przy udzielaniu licencji:

a) okres zatrudnienia nie może trwać po północy,

b) ściśle zabezpieczenie winno być zastosowane dla ochrony zdrowia i moralności oraz dla zapewnienia uprzejmego traktowania dziecka albo młodocianego, jak również w celu zapobieżenia kolizji z jego kształceniem,

c) dziecko lub młodociany winien mieć zapewniony nieprzerwany okres odpoczynkowy, wynoszący co najmniej czternaście godzin.

Artykuł 6

1. W celu zapewnienia należytego przestrzegania rozporządzeń niniejszej Konwencji, krajowe prawa lub przepisy winny:

a) zawarować istnienie systemu publicznej inspekcji i nadzoru wystarczającego dla szczególnych potrzeb różnych gałęzi działalności, do których Konwencja ma zastosowanie;

b) wymagać, aby każdy pracodawca utrzymywał rejestr bądź miał dostępne oficjalne akta, zawierające nazwiska i daty urodzenia wszystkich osób poniżej lat osiemnastu, które są przez niego zatrudnione, oraz ich godziny pracy; w wypadku dzieci i młodocianych, pracujących na

2. La législation nationale déterminera l'âge minimum à partir duquel il pourra être délivré une licence individuelle.

3. Aucune licence ne pourra être octroyée lorsqu'en raison soit de la nature du spectacle ou de la prise de vues cinématographiques, soit des conditions dans lesquelles ils s'exécutent, la participation à ceux-ci peut être dangereuse pour la vie, la santé ou la moralité d'un enfant ou d'un adolescent.

4. Les conditions suivantes seront respectées pour l'octroi des licences:

a) la période d'emploi ne pourra excéder minuit;

b) des garanties strictes seront prévues en vue de sauvegarder la santé et la moralité de l'enfant ou de l'adolescent, d'assurer son bon traitement et d'éviter que l'emploi nocturne ne nuise à son instruction;

c) l'enfant ou l'adolescent devra jouir d'un repos de quatorze heures consécutives au moins.

Article 6

1. En vue d'assurer l'application effective des dispositions de la présente convention, la législation nationale:

a) prévoira un système d'inspection et de contrôle officiels, approprié aux particularités des diverses branches d'activité auxquelles la convention s'applique;

b) obligera chaque employeur à tenir un registre ou à garder à disposition des documents officiels, indiquant les noms et dates des personnes de moins de dix-huit ans qu'il occupe ainsi que leurs heures de travail; dans le cas des

2. The minimum age at which such a licency may be granted shall be prescribed by national laws or regulations.

3. No such licence may be granted when, because of the nature of the entertainment or the circumstances in which it is carried on, or the nature of the cinematographic film or the conditions under which it is made, participation in the entertainment or in the making of the film may be dangerous to the life, health, or morals of the child or young person.

4. The following conditions shall apply to the granting of licences:

a) the period of employment shall not continue after midnight;

b) strict safeguards shall be prescribed to protect the health and morals, and to ensure kind treatment of, the child or young person and to avoid interference with his education;

c) the child or young person shall be allowed a consecutive rest period of at least fourteen hours.

Article 6

1. In order to ensure the due enforcement of the provisions of this Convention, national laws or regulations shall —

a) provide for a system of public inspection and supervision adequate for the particular needs of the various branches of activity to which the Convention applies;

b) require every employer to keep a register, or to keep available official records, showing the names and dates of birth of all persons under eighteen years of age employed by him and their hours of work; in

ulicach lub w miejscach, do których publiczność ma dostęp, rejestr albo akta winny wykazywać godziny służby, ustalone w kontrakcie zatrudnienia;

c) zawarować dostateczne środki celem zapewnienia identyfikacji i nadzoru nad osobami poniżej lat osiemnastu, zaangażowanymi — na rachunek pracodawcy lub na swój własny rachunek — w zatrudnieniu lub w zajęciach, wykonywanych na ulicach albo w miejscach, do których publiczność ma dostęp;

d) zawarować kary wobec pracodawców lub innych odpowiedzialnych dorosłych za naruszenie takich praw lub przepisów.

2. W rocznych raportach, które mają być składane zgodnie z Artykułem 22 Konstytucji Międzynarodowego Biura Pracy, winny być zawarte pełne informacje odnośnie wszystkich praw i przepisów, które zapewniają wprowadzenie w życie postanowień niniejszej Konwencji, a w szczególności odnośnie:

a) każdej przerwy, która zastępuje przerwę, przewidzianą w ustępie 1 Artykułu 2, na podstawie postanowień ustępu 2 tegoż Artykułu;

b) zakresu, w jakim wykorzystane są postanowienia ustępu 2 Artykułu 3;

c) władz, upoważnionych do udzielania indywidualnych licencji na podstawie postanowień ustępu 1 Artykułu 5 oraz minimalnego wieku, wyznaczonego dla udzielania licencji zgodnie z postanowieniami ustępu 2 rzeczonego Artykułu.

enfants et des adolescents travaillant sur la voie publique ou dans un lieu public, le registre ou les documents devront indiquer les heures de service fixées par le contrat d'emploi;

c) prévoira des mesures pour assurer l'identification et le contrôle des personnes de moins de dix-huit ans occupées, au compte d'un employeur ou à leur propre compte, dans les emplois et occupations exercés sur la voie publique ou dans un lieu public;

d) prévoira des sanctions contre les employeurs et autres personnes adultes responsables d'une infraction à cette législation.

2. Les rapports annuels qui doivent être présentés aux termes de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail doivent contenir des renseignements complets sur la législation donnant effet aux dispositions de la présente convention et, notamment, toutes informations relatives:

a) à tous intervalles qui auront été substitués à l'intervalle indiqué au paragraphe 1 de l'article 2 en vertu des dispositions du paragraphe 2 dudit article;

b) à la mesure dans laquelle il est fait usage des dispositions du paragraphe 2 de l'article 3;

c) aux autorités auxquelles a été confié le pouvoir d'accorder des licences individuelles en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 5, et à l'âge minimum qui a été fixé pour l'octroi de licences conformément au paragraphe 2 du même article.

the case of children and young persons working in the streets or in places to which the public have access, the register or records shall show the hours of service agreed upon in the contract of employment;

c) provide suitable means for assuring identification and supervision of persons under eighteen years of age engaged, on account of an employer or on their own account, in employment or occupations carried on in the streets or in places to which the public have access;

d) provide penalties applicable to employers or other responsible adults for breaches of such laws or regulations.

2. There shall be included in the annual reports to be submitted under Article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation full information concerning all laws and regulations by which effect is given to the provisions of this Convention and, more particularly, concerning —

a) any interval which may be substituted for the interval prescribed in paragraph 1 of Article 2 in virtue of the provisions of paragraph 2 of that Article;

b) the extent to which advantage is taken of the provisions of paragraph 2 of Article 3;

c) the authorities empowered to grant individual licences in virtue of the provisions of paragraph 1 of Article 5 and the minimum age prescribed for the granting of licences in accordance with the provisions of paragraph 2 of the said Article.

C Z E Ś Ć II

Specjalne postanowienia
dla pewnych krajów

A r t y k u ł 7

1. Każdy Członek, który przed datą przyjęcia praw lub przepisów, zezwalających na ratyfikację niniejszej Konwencji, nie posiadał praw lub przepisów, ograniczających nocną pracę dzieci i młodocianych w zajęciach nieprzemysłowych, może przez deklarację, towarzyszącą jej ratyfikacji, zastąpić wiek maksymalny, przewidziany w Artykule 3, wiekiem maksymalnym niższym niż osiemnaście lat, ale w żadnym wypadku nie niższym niż szesnaście lat.

2. Każdy Członek, który złożył taką deklarację, może w każdym czasie unieważnić tę deklarację przez następną deklarację.

3. Każdy Członek, dla którego posiada ważność deklaracja, poczyniona na podstawie ustępu 1 niniejszego Artykułu, winien wskazywać każdego roku w swoim rocznym raporcie, dotyczącym zastosowania niniejszej Konwencji, w jakim stopniu poczynione zostały postępy w kierunku pełnego stosowania postanowień Konwencji.

A r t y k u ł 8

1. Postanowienia Części I niniejszej Konwencji winny mieć zastosowanie do Indii, z zastrzeżeniem zmian, wyszczególnionych w niniejszym Artykule:

- a) wymienione postanowienia mają mieć zastosowanie do wszystkich terytoriów, odnośnie których Indyjskie prawodawstwo ma jurysdykcję dla stosowania ich;
- b) właściwa władza może wyłączyć spod działania Konwencji dzieci i młodocianych zatrudnionych w przedsiębiorstwach, zatrudniających mniej niż dwadzieścia osób;
- c) Artykuł 2 Konwencji winien mieć zastosowanie

P A R T I E II

Dispositions spéciales
à certains pays

A r t i c l e 7

1. Tout Membre qui, avant la date à laquelle il adopte une législation permettant la ratification de la présente convention, ne possédait pas de législation concernant la limitation du travail de nuit des enfants et des adolescents dans les travaux non industriels peut, par une déclaration annexée à sa ratification remplacer l'âge de dix-huit ans, imposé à l'article 3 par un âge inférieur à dix-huit ans, mais en aucun cas inférieur à seize ans.

2. Tout Membre qui aura fait une telle déclaration pourra l'annuler en tout temps par une déclaration ultérieure.

3. Tout Membre à l'égard duquel est en vigueur une déclaration faite conformément au paragraphe 1 du présent article doit indiquer chaque année, dans son rapport sur l'application de la présente convention, dans quelle mesure un progrès quelconque a été réalisé en vue de l'application intégrale des dispositions de la convention.

A r t i c l e 8

1. Les dispositions de la Partie I de la présente convention s'appliquent à l'Inde sous réserve des modifications établies par le présent article.

- a) lesdites dispositions s'appliquent à tous les territoires à l'égard desquels l'„Indian Legislature" a compétence de les appliquer;
- b) l'autorité compétente pourra exempter de l'application de la convention les enfants et adolescents employés dans les entreprises qui occupent moins de vingt personnes;
- c) l'article 2 de la convention s'applique aux enfants de

P A R T II

Special Provisions for Certain
Countries

A r t i c l e 7

1. Any Member which, before the date of the adoption of the laws or regulations permitting the ratification of this Convention, had no laws or regulations restricting the night work of children and young persons in non-industrial occupations may, by a declaration accompanying its ratification, substitute an age limit lower than eighteen years, but in no case lower than sixteen years, for the age limit prescribed in Article 3.

2. Any Member which has made such a declaration may at any time cancel that declaration by a subsequent declaration.

3. Every Member for which a declaration made in virtue of paragraph 1 of this Article is in force shall indicate each year in its annual report upon the application of this Convention the extent to which any progress has been made with a view to the full application of the provisions of the Convention.

A r t i c l e 8

1. The provisions of Part I of this Convention shall apply to India subject to the modifications set forth in the present Article:

- a) the said provisions shall apply to all territories in respect of which the Indian Legislature has jurisdiction to apply them;
- b) the competent authority may exempt from the application of the Convention children and young persons employed in undertakings employing less than twenty persons;
- c) Article 2 of the Convention shall apply to chil-

do dzieci poniżej lat dwunastu, które dopuszczone są do całodziennego lub częściowego zatrudnienia, oraz do dzieci powyżej lat dwunastu, które podlegają przymusowej całodziennej nauce szkolnej;

- d) Artykuł 3 Konwencji winien mieć zastosowanie do dzieci powyżej lat dwunastu, które nie podlegają przymusowej całodziennej nauce szkolnej, oraz do młodocianych poniżej lat piętnastu;
- e) wyjątki, na które zezwalają ustępy 2 i 3 Artykułu 4, winny mieć zastosowanie do młodocianych w wieku lat czternastu i więcej;
- f) Artykuł 5 winien mieć zastosowanie do dzieci i młodocianych poniżej lat piętnastu.

2. Postanowienia ustępu 1 niniejszego Artykułu będą mogły być zmienione zgodnie z następującą procedurą:

- a) Międzynarodowa Konferencja Pracy może na każdej swojej Sesji, na której sprawa ta znajdzie się na porządku obrad, przyjąć większością dwóch trzecich projekt poprawek do ustępu 1 niniejszego Artykułu;
- b) każdy taki projekt poprawek winien w terminie jednego roku albo w wyjątkowych okolicznościach w terminie osiemnastu miesięcy od zamknięcia Sesji Konferencji, zostać przedłożony w Indiach władzy lub władzom, w kompetencji których leży ta sprawa, celem przeprowadzenia prawa lub dokonania innej akcji;
- c) w razie otrzymania zgody władzy lub władz, w kompetencji których leży ta sprawa, Indie zakomunikują o formalnej ratyfikacji

moins de douze ans qui sont admissibles à l'emploi à horaire complet ou à horaire partiel et aux enfants qui ont douze ans révolus et sont soumis à l'obligation scolaire à horaire complet;

- d) l'article 3 de la convention s'applique aux enfants qui ont douze ans révolus et ne sont pas soumis à l'obligation scolaire à horaire complet ainsi qu'aux adolescents de moins de quinze ans;
- e) les exceptions autorisées par les paragraphes 2 et 3 de l'article 4 s'appliquent aux adolescents de quatorze ans révolus;
- f) l'article 5 s'applique aux enfants et adolescents de moins de quinze ans.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article pourront être amendées par la procédure suivante:

- a) la Conférence internationale du Travail peut, à toute session où la matière est comprise dans son ordre du jour, adopter à la majorité des deux tiers des projets d'amendement au paragraphe 1 du présent article;
- b) un tel projet d'amendement devra, dans le délai d'un an ou, en cas de circonstances exceptionnelles, dans le délai de dix-huit mois à partir de la clôture de la session de la Conférence, être soumis dans l'Inde à l'autorité ou aux autorités dans la compétence desquelles rentre la matière, en vue de le transformer en loi ou de prendre des mesures d'un autre ordre;
- c) si l'Inde obtient le consentement de l'autorité ou des autorités compétentes, elle communiquera sa ratification formelle de l'amendement

dren under twelve years of age who are admissible for full-time or part-time employment and to children over twelve years of age who are subject to full-time compulsory school attendance;

- d) Article 3 of the Convention shall apply to children over twelve years of age who are not subject to full-time compulsory school attendance and to young persons under fifteen years of age;
- e) the exceptions permitted by paragraphs 2 and 3 of Article 4 shall apply to young persons of fourteen years of age and over;
- f) Article 5 shall apply to children and young persons under fifteen years of age.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall be subject to amendment by the following procedure:

- a) the International Labour Conference may, at any session at which the matter is included in its agenda, adopt by a two-thirds majority draft amendments to paragraph 1 of this Article;
- b) any such draft amendment shall, within the period of one year, or, in exceptional circumstances, of eighteen months, from the closing of the session of the Conference, be submitted in India to the authority or authorities within whose competence the matter lies, for the enactment of legislation or other action;
- c) India will, if it obtains the consent of the authority or authorities within whose competence the matter lies, communicate

kacji poprawki Generalnemu Dyrektorowi Międzynarodowego Biura Pracy celem rejestracji;

- d) każdy taki projekt poprawki po ratyfikacji przez Indie wejdzie w życie jako poprawka do niniejszej Konwencji.

C Z E Ś Ć III

Postanowienia końcowe

Artykuł 9

Nic w niniejszej Konwencji nie może mieć wpływu na żadne prawo, decyzję, zwyczaj lub umowę między pracodawcami a robotnikami, które zapewniają bardziej korzystne warunki, aniżeli przewiduje niniejsza Konwencja.

Artykuł 10

Formalne ratyfikacje niniejszej Konwencji winny być zakomunikowane Generalnemu Dyrektorowi Międzynarodowego Biura Pracy celem rejestracji.

Artykuł 11

1. Niniejsza Konwencja będzie obowiązywała tylko tych Członków Międzynarodowej Organizacji Pracy, których ratyfikacje zostały zarejestrowane przez Generalnego Dyrektora.

2. Wejdzie ona w życie w dwanaście miesięcy po dacie, w której ratyfikacje dwóch Członków zostały zarejestrowane przez Generalnego Dyrektora.

3. Następnie niniejsza Konwencja wejdzie w życie dla każdego Członka w dwanaście miesięcy po dacie, kiedy jego ratyfikacja została zarejestrowana.

Artykuł 12

1. Członek, który ratyfikował niniejszą Konwencję, może wypowiedzieć ją po upływie dziesięciu lat od daty, kiedy Konwencja po raz pierwszy weszła w życie, przez akt, zakomunikowany

au Directeur général du Bureau international du Travail, aux fins d'enregistrement;

- d) un tel projet d'amendement, une fois ratifié par l'Inde, entrera en vigueur en tant qu'amendement à la présente convention.

P A R T I E III

Dispositions finales

Article 9

Rien dans la présente convention n'affecte toute loi, toute sentence, toute coutume ou tout accord entre les employeurs et les travailleurs qui assure des conditions plus favorables que celles prévues par la présente convention.

Article 10

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiqués au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 11

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 12

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communi-

the formal ratification of the amendment to the Director-General of the International Labour Office for registration;

- d) any such draft amendment shall take effect as an amendment to this Convention on ratification by India.

P A R T III

Final Articles

Article 9

Nothing in this Convention shall affect any law, award, custom or agreement between employers and workers which ensures more favourable conditions than those provided by this Convention.

Article 10

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 11

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 12

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communi-

wany Generalnemu Dyrektorowi Międzynarodowego Biura Pracy celem rejestracji. Takie wypowiedzenie nabiera mocy dopiero po upływie jednego roku od daty, kiedy zostało zarejestrowane.

2. Każdy Członek, który ratyfikował Konwencję i który w okresie jednego roku po upływie okresu dziesięciu lat, wymienionych w poprzednim ustępie, nie skorzysta z prawa wypowiedzenia, zastrzeżonego w niniejszym Artykule, będzie związany na okres następnych dziesięciu lat, po czym może wypowiedzieć niniejszą Konwencję w warunkach, przewidzianych w niniejszym Artykule.

Artykuł 13

1. Generalny Dyrektor Międzynarodowego Biura Pracy zawiadomi wszystkich Członków Międzynarodowej Organizacji Pracy o rejestracji wszystkich ratyfikacji i wypowiedzeń, zakomunikowanych mu przez Członków Organizacji.

2. Zawiadamiając Członków Organizacji o rejestracji drugiej z rzędu ratyfikacji, która mu została zakomunikowana, Generalny Dyrektor winien zwrócić uwagę Członków Organizacji na datę, w której Konwencja wejdzie w życie.

Artykuł 14

Generalny Dyrektor Międzynarodowego Biura Pracy zakomunikuje Sekretarzowi Generalnemu Narodów Zjednoczonych celem rejestracji, zgodnie z Artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych, pełne szczegóły wszystkich ratyfikacji i aktów wypowiedzenia, zarejestrowanych przez niego zgodnie z postanowieniami poprzednich Artykułów.

Artykuł 15

Po upływie każdego okresu dziesięciu lat po wejściu w życie

muniqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 13

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 14

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 15

A l'expiration de chaque période de dix années à compter

ated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 13

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 14

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 15

At the expiration of each period of ten years after the

niniejszej Konwencji, Rada Administracyjna Międzynarodowego Biura Pracy winna przedłożyć Ogólnej Konferencji raport o stosowaniu niniejszej Konwencji oraz winna rozważyć, czy pożądane jest umieszczenie na porządku obrad Konferencji sprawy jej całkowitej lub częściowej rewizji.

de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Artykuł 16

1. O ile Konferencja przyjmie nową Konwencję, będącą rewizją niniejszej Konwencji w całości lub częściowo, to — o ile nowa Konwencja nie postanowi inaczej:

- a) ratyfikacja przez Członka nowej zrewidowanej Konwencji oznaczać będzie ipso iure niezwłoczne wypowiedzenie niniejszej Konwencji, pomimo rozporządzeń Artykułu 12 powyżej, jeżeli i kiedy nowa zrewidowana Konwencja wejdzie w życie;
- b) od daty wejścia w życie nowej zrewidowanej Konwencji niniejsza Konwencja przestanie być dostępna do ratyfikacji przez Członków.

2. Niniejsza Konwencja pozostanie w każdym razie w mocy w swojej obecnej formie i treści dla tych Członków, którzy ją ratyfikowali, a nie ratyfikowali Konwencji zrewidowanej.

Artykuł 17

Brzmienie angielskie i francuskie tekstu niniejszej Konwencji jest jednakowo autentyczne.

Powyzsze jest autentycznym tekstem Konwencji, prawomocnie przyjętej przez Ogólną Konferencję Międzynarodowej Organizacji Pracy w czasie jej dwudziestej dziewiątej Sesji, odbytej w Montrealu i ogłoszonej za zamkniętą dnia dziewiątego października 1946.

Article 16

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 12 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 17

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa vingt-neuvième session qui s'est tenue à Montréal et qui a été déclarée close le neuf octobre 1946.

Article 16

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

- a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall ipso jure involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 12 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 17

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Twenty-ninth Session which was held at Montreal and declared closed the ninth day of October 1946.

W dowód tego zamieściliśmy EN FOI DE QUOI ont appo- IN FAITH WHEREOF we
swoje podpisy dnia 1 listopada sé leurs signatures, ce premier have appended our signatures
1946 r. jour de novembre 1946. this first day of November 1946.

Przewodniczący Konferencji Le Président de la Conférence, The President of the Conference,
Humphrey Mitchell *Humphrey Mitchell* *Humphrey Mitchell*

Generalny Dyrektor Między- Le Directeur général du Bureau The Director-General of the
narodowego Biura Pracy international du Travail, International Labour Office,
Edward Phelan *Edward Phelan* *Edward Phelan*

341

KONWENCJA Nr 86

dotycząca częściowej rewizji konwencji, uchwalonych przez Konferencję Ogólną Międzynarodowej Organizacji Pracy na jej pierwszych dwudziestu ośmiu sesjach, przyjęta w Montrealu dnia 9 października 1946 r.

Przekład.

BOLESŁAW BIERUT

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 9 października 1946 r. została przyjęta w Montrealu przez Konferencję Ogólną Międzynarodowej Organizacji Pracy Konwencja Nr 80 dotycząca częściowej rewizji konwencji, uchwalonych przez Konferencję Ogólną Międzynarodowej Organizacji Pracy na jej pierwszych dwudziestu ośmiu sesjach.

Po zaznajomieniu się z powyższą Konwencją, uznałem ją i uznaję za słuszną w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadczam, że wymieniona Konwencja jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona oraz przyrzekam, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego poleciłem wycisnąć na Akcie niniejszym pieczęć Rzeczypospolitej.

w Warszawie, dnia 3 grudnia 1947 roku.

(—) *Bolesław Bierut*

Prezes Rady Ministrów:

L. S.

(—) *Józef Cyrankiewicz*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *Zygmunt Modzelewski*

BOLESŁAW BIERUT

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront
fait savoir ce qui suit:

Une Convention (No 80) pour la revision partielle des Conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses vingt-huit premières sessions à été adoptée à Montréal le 9 octobre 1946 par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail.

Après avoir vu et examiné ladite Convention, Je l'ai approuvée et J'approuve au nom de la République de Pologne en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; Je déclare que la Convention susmentionnée est acceptée, ratifiée et confirmée et Je promets qu'elle sera inviolablement observée.

En Foi de Quoi J'ai fait apposer à ces Présentes le Sceau de la République.

Donné à Varsovie, le 3 décembre 1947.

(—) *Bolesław Bierut*

Président du Conseil des Ministres:

L. S.

(—) *Józef Cyrankiewicz*

Ministre des Affaires Étrangères:

(—) *Zygmunt Modzelewski*

Przekład.

KONWENCJA (Nr 80)

CONVENTION (No 80)

CONVENTION (No 80)

dotycząca częściowej rewizji konwencji, uchwalonych przez Konferencję Ogólną Międzynarodowej Organizacji Pracy na jej pierwszych dwudziestu ośmiu sesjach, przyjęta w Montrealu dnia 9 października 1946 r.

Pour la revision partielle des Conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses vingt-huit premières sessions à été adoptée à Montréal le 9 octobre 1946 par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail.

For the partial revision of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Office on its first twenty-eight sessions, adopted in Montreal on the 9th day of October 1946.